

# 原語論壇

## 布農語與現代族語教學

呂必賢 郡群布農語編寫組主編

採訪 李台元

整理 吳國聖

### 傳統文化與現代用語

在編輯族語教材時，時常遇到一些比較特殊的語詞，在傳統上沒有的，布農語裡找不到相對應的東西說，這些牽涉到概念上的問題，像：老師，學生等詞，在當代偏偏又是需要時常使用的，所以我們必須重新創造，例如原來沒有「學生」和「老師」，只有教的人和學的人。「老師」一般是說sinsi（從日語來的），這個詞在日本人來了以後開始形成，若是使用其他傳統的詞彙，老師可以這樣用：傳統傳授知識、教導的詞masnava是「教」，masnanava是「教書的人」。「學生」isnnavan、isnavan是「被教」，isnnavan是「被教的人」，從前沒有「學生」，只有被教的人，也就是學習的人，相當於學生。老師、學生這些詞是還好，流行後就變成我們的語言。學校是學習的地方，我們可以用pasnnavan，來指教學的場所。

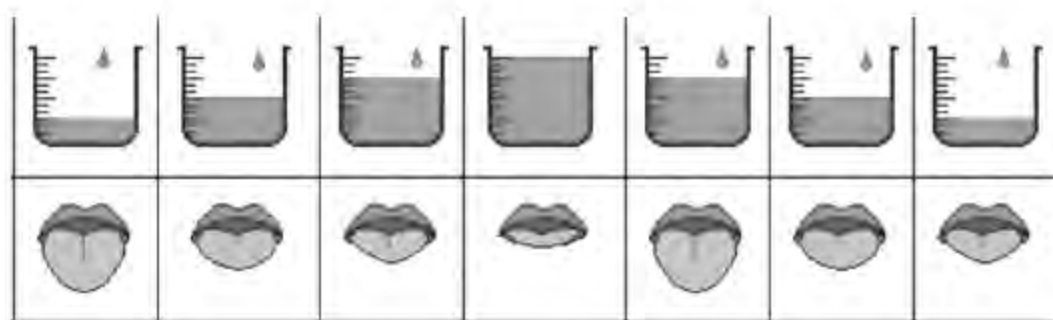
日本時代以後，布農族還曾經用過一些外來詞，像：situ和pantu。南投那邊的族人現在還在用pantu，在編課本時有遇到一些爭執，他們堅持要用他們的，但是我們要從現在的老師開始，讓學生知道pantu是外來語，而且是很不好的，是矮化自己的語言。

其次，還有很多新詞，例如教師手冊有提到的「冰箱」、「電視」，這些大概是全部原住民將會遇到的問題。這些外來語，一般老人家不願用，他們還是用解釋的說明，冰箱就是「可以冷卻東西的箱子」，電視是「有影像的箱子」，「影像」也是滿新的詞，我們以前是用「影子」，照相也是影子，有影子跑到裡面去了。就變成很長的一個詞組。其他如：冰箱、電視等，都是箱子。

這些詞老人不願用，現在透過這樣的編輯，我們可以用常用及已經習慣用的外來語，或者直接用國語（漢語），然後用我們布農的腔調說出來。像電視機，還可以和國際接軌，電視就用tilivi、電冰箱就是tianbinsiang、電腦叫tianao。這都要轉型，這樣才可以接軌。傳統的已經不好寫，所以編輯組都建議用國語來規範，這樣久而久之就習慣了。這雖是外來的詞彙，但必須得用。

### 族語和現代生活的適應

在生活中有時找不到字，還是會用華語。族語沒這麼多字彙。現在聖經版本用拼音符號，有的用現代語，有的用日語，變成可以用日語的用日語，沒有的用國語。早期聖經翻譯這些新創的字會被淘汰，沒辦法唸，新版的聖經翻譯，翻譯者用其主觀性寫法，解釋又



太深，還沒有通行，許多詞沒辦法從字面看出意思。

族語教學教現代概念是必須的，對教材的內容應該教傳統文化？還是應該加入現代生活？這是很大的問題。有些人對教材會有些意見，認為不用這麼多現代概念，教傳統文化就行了，但是孩子把這些都學完，就會有百分之六十到七十的能力，其他的就可以自行延伸。骨幹和基本能力有了，其他的一觸碰就容易上手。發音系統若準確，之後就會拼。我們的族語文字是拼音文字，所以一定要會。編輯族語教材時，有些詞彙編得比較長，有些直接翻譯，但族語能不能翻譯，或許融入文化，還得看編輯委員有沒有更好的意見。

### 對於族語教學的意見

有人認為族語課本裡現代概念太多了，這些還是要刪掉，應該還是回到我們的文化層面，但是現代的生活還是要知道，我們的詞彙有限，要配合語文能力，要多看書，多閱讀。我們的族語教學不能當做整個知識的系統，只是要維繫傳統語言，要用族語教學來學會寫文章，寫書很難，我們教學只是以會話為主，不能夠用太深的字群把它複雜化。到了國中，再讀一遍各族自己的神話故事。

要有文章，像讀英文一樣的，詞彙另外教，用文章式的會比較好。文章體可以用來背誦，是生活化的，也是連貫的。如果一般科目如數學、社會要用族語教，目前還不可行，很多概念無法用族語表達，學習效果會很差。所以，師資、教材也是一大問題。

至於教學方面，希望找會教的老師，不管使用那個族的教材，其他族的可以觀摩、學習、轉化。我們主要是學上課時族語教學的生動化，用簡單的教具，如何展示字型，我覺得這樣的師資教育比較重要，老師是最辛苦的，我們現有的教材可以拿去現場實驗、試教，然後大家討論和檢討，我們每個族都有老師或校長可以教，這可以拿來錄影，做示範，可以讓生手學習，做一套精緻的教學方法，會影響記憶深刻度。

在教材方面，例如：對五、六年級來講，用第一階基礎就要打得紮實。對國小來說，要按部就班，一步步來教，拿到課本老師不一定會用。拿到之後，老師要準備。老師要有編刪教材的能力。以老師為本，配合學生的能力來教，我認為基本上這套族語教材就很適合原住民的學生學習使用。